

## Vocational Glossary / Fagordliste

### English – Norwegian

#### A

*acid* /'æsið/ syre  
*additive* /'ædətiv/ tilsetningsstoff  
*agriculture* /ægrɪ'kʌltɪfə/ landbruk  
*agronomist* /ə'grɒnəmɪst/ agronom  
*almond* /'ɑ:mənd/ mandel  
*apron* /'eɪprən/ forkle  
*aquaculture* /'ækwəkʌltɪfə/ fiske-  
oppdrett  
*arable farming* /'ærəbl 'fɑ:mɪŋ/  
jordbruk

#### B

*backbone* /'bækbəʊn/ ryggrad  
*barley* /'bɑ:lɪ/ bygg  
*bean* /bi:n/ bønne  
*beef* /bi:f/ oksekjøtt  
*boar* /bɔ:/ galte  
*boning knife* /'bəʊnɪŋ naɪf/  
utbeningskniv/utbeiningskniv  
*bran* /bræ:n/ kli  
*bread tin* /bred tɪn/ brødform  
*breed* /bri:d/ rase, å ale opp  
*brine* /braɪn/ saltlake  
*butcher* /'bʊtʃə/ slakter/slaktar

#### C

*cab* /kæb/ hytte  
*cage* /keɪdʒ/ bur  
*cake tin* /keɪk tɪn/ kakeform  
*calcium* /'kælsiəm/ kalsium  
*calf* /kɑ:f/ kalv  
*carbohydrate* /,kɑ:bə'hɑɪdreɪt/  
karbohydrat  
*carcass* /'kɑ:kəs/ skrott  
*cereal* /'sɪəriəl/ kornblanding,  
frokostblanding / korn-  
blanding, frukostblanding  
*chainsaw* /'tʃeɪnsɔ:/ motorsag  
*chef's knife* /ʃeɪfz naɪf/  
forskjærskniv/forskjærskniv  
*chest* /tʃest/ bringe  
*chop* /tʃɒp/ kotelett, å hakke  
*cleaver* /'kli:və/ kjøttøks  
*coarse-grained* /'kɔ:sgreɪnd/  
grovkornet/grovkorna  
*codfish* /'kɒdfɪʃ/ torsk

*colander* /'kɒləndə/ dørslag  
*cold-storage chamber*  
/'kəʊldstɔrɪdʒ 'tʃeɪmbə/  
kjølerom  
*combine harvester* /'kɒmbaɪn  
'hɑ:vestə/ skurtresker/skurd-  
treskjar  
*confectioner* /kɒn'fekʃnə/ konditor  
*contamination* /kəntæmɪ'neɪʃən/  
smitte  
*cook* /kʊk/ kokk  
*counterweight* /'kaʊntəweɪt/  
motvekt  
*crop* /krɒp/ vekst, avling  
*crumble* /'krʌmbəl/ smulepai  
*cuisine* /kwɪ'zi:n/ kokekunst,  
kjøkken  
*cultivation* /kʌltɪ'veɪʃn/ dyrking  
*cure* /kjʊə/ speke  
*custard* /'kʌstəd/ vaniljekrem  
*cut* /kʌt/ stykke

#### D

*dairy farming* /'deəri 'fɑ:mɪŋ/  
melkeproduksjon/mjølke-  
produksjon  
*dairy product* /'deəri 'prɒdʌkt/  
meieriprodukt  
*deep-fry* /'di:pfraɪ/ å frityrsteke / å  
frityrsteikje  
*diet* /'di:ət/ diett, slankekur  
*digestion* /dɪ'dʒestʃən/  
fordøyelse/fordøying  
*disk harrow* /disk 'hærəʊ/ skålharv  
*driving wheel* /'draɪvɪŋ wi:l/ driv-  
hjul  
*dry provision* /draɪ prə'vɪʒən/ tørr-  
vare  
*duck* /dʌk/ å dynke  
*duckling* /'dʌklɪŋ/ andunge

#### E

*engine* /'endʒɪn/ motor  
*equestrian* /ɪ'kwɛstriən/ heste-  
ewe /ju:/ søye  
*exhaust stack* /ɪg'zɔ:st stæk/ eksos-  
rør  
*extractor fan* /ɪk'stræktə fæn/  
avtrekksvifte

#### F

*fat-soluble* /fæt'sɒljəbəl/ fettløse-  
lig/feittløyseleg

*fatty* /'fæti/ fet/feit  
*feed* /fi:d/ fôr  
*fertilization* /fɜ:təlaɪ'zeɪʃn/ gjødsl  
*fertilize* /'fɜ:təlaɪz/ gjødsl  
*fetlock* /'fetlɒk/ hovskjegg  
*filleting knife* /'fɪlətɪŋ naɪf/  
fileteringskniv  
*filly* /'fɪli/ ung hoppe  
*fisherman* /'fɪʃərmən/ fisker/fiskar  
*flank* /flæŋk/ flanke  
*flavour* /'fleɪvə/ smak  
*foal* /fəʊl/ føll / føl, fole  
*food-processing trades* /fu:d  
'prəʊsesɪŋ/ restaurant- og  
matfag  
*forelock* /'fɔ:lɒk/ panne (på hest)  
*forester* /'fɔ:rɪstə/  
skogbruker/skogbrukar  
*forestry* /'fɔ:rɪstri/ skogbruk  
*frying pan* /'fraɪŋ pæn/  
stekepanne/steikjepanne

#### G

*gander* /'gændə/ gasse  
*gardener* /'gɑ:dənə/ gartner/gartnar  
*ginger* /'dʒɪŋdʒə/ ingefær  
*glove* /glɒv/ hanske  
*goose* /gʊz/ gås  
*gosling* /'gɒslɪŋ/ gåsunge  
*grain* /greɪn/ korn  
*grater* /'greɪtə/ rivjern  
*greenhouse* /'gri:nhaʊs/ veksthus  
*grind* /graɪnd/ male (opp)  
*groom* /gru:m/ strigle  
*growth promoter* /grəʊθ prə'məʊtə/  
vekstfremmer/vekstfremjar  
*guts* /gʌts/ innmat

#### H

*ham* /hæm/ skinke  
*hay baler* /heɪ 'beɪlə/ høypresse  
*headlight* /'hedlaɪt/ frontlys  
*herbicide* /'hɜ:bɪsaɪd/ ugress-  
middel/ugrasmiddel  
*herd* /hɜ:d/ flokk  
*herring* /'herɪŋ/ sild  
*hock* /hɒk/ hasespiss  
*hock joint* /hɒk dʒɔɪnt/ skank  
*hog* /hɒg/ galte  
*hoof* /hu:f/ hov  
*horsemanship* /'hɔ:smənʃɪp/ heste-  
hold/hestehald

**I**  
*intestinal tract* /ɪn'testɪnəl trækt/  
fordøyelseskanal/fordøyings-  
kanal  
*iron* /'aɪən/ jern

**J**  
*joint* /dʒɔɪnt/ partere

**K**  
*kid* /kɪd/ kje  
*kidney* /'kɪdnɪ/ nyre  
*knee* /ni:/ kne

**L**  
*ladle* /'leɪdəl/ øse/ause  
*leaf fat* /li:f fæt/ nyrefett/nyrefeitt  
*lean* /li:n/ mager  
*legume* /'legju:m/ belgfrukt  
*lemon* /'lemən/ sitron  
*lemon squeezer* /'lemən 'skwi:zə/  
sitronpresse  
*lettuce* /'letɪs/ bladsalat  
*livestock* /'lɪvstɒk/ buskap  
*logger* /'lɒgə/ tømmerhogger/  
tømmerhoggar  
*loin* /lɔɪn/ lend  
*low fat milk* /'ləʊfæt mɪlk/  
lettmelk/lettmjølkk  
*lumberjack* /'lʌmbədʒæk/ tømmer-  
hogger/tømmerhoggar

**M**  
*machine mechanic* /mə'fi:n  
mɪ'kænɪk/ maskinmekaniker/  
maskinmekanikar  
*maintenance* /'meɪntɪnəns/ vedlike-  
hold/vedlikehald  
*maize* /meɪz/ mais  
*mane* /meɪn/ man  
*marbling* /'mɑ:blɪŋ/ marmorering  
*mare* /meə/ hoppe  
*masher* /'mæʃə/ potetmoser/potet-  
mosar  
*mature* /mə'tʃuə/ mørne  
*meadow* /'medəʊ/ eng  
*meat cutter* /mi:t 'kʌtə/ kjøtt-  
skjærer/kjøttskjerar  
*mend* /mend/ reparere  
*metabolism* /mə'tæbəlɪzəm/ stoff-  
skifte  
*milk parlor* /mɪlk 'pɑ:lə/  
melkerom/mjølkerom

*mince* /mɪns/ kjøttdeig  
*minced lamb* /mɪnst læm/ lamme-  
kjøttdeig  
*mixing bowl* /'mɪksɪŋ bəʊl/ bake-  
bolle  
*mudguard* /'mʌdgɑ:d/ skjerm  
*mutton* /'mʌtən/ fårekjøtt/  
sauekjøtt  
*muzzle* /'mʌzəl/ mule

**N**  
*nanny* /'næni/ (hunn)geit/(ho)geit  
*neigh* /nei/ vrinske  
*netpen* /'netpen/ merd  
*nicker* /'nɪkə/ knegge/kneggje  
*nutmeg* /'nʌtmeg/ muskatnøtt  
*nutrient* /'nju:triənt/ næringsstoff  
*nutrition* /nju:'trɪʃən/ ernæring  
*nutritionist* /nju:'trɪʃənɪst/  
ernæringseksperter

**O**  
*obesity* /ə'bi:sɪti/ fedme/overvekt  
*off-cuts* /'ɒfɪkʌts/ avskjær/avskjer  
*orchard* /'ɔ:tʃəd/ frukthage  
*oven* /'ʌvən/ stekeovn/steikjeomn

**P**  
*palette knife* /'pælət naɪf/ rett  
stekespade / rett steikjespade  
*pantry* /'pæntri/ spiskammer  
*pare* /peə/ skrelle  
*paring knife* /'peərɪŋ naɪf/ rotkniv  
*pastry* /'peɪstri/ fint bakverk  
*pasture* /'pɑ:stʃə/ beite  
*pesticide* /'pestəsaɪd/ insektmiddel  
*pheasant* /'fezn̩t/ fasan  
*pie tin* /paɪ tɪn/ paiform  
*piglet* /'pɪglət/ grisunge  
*plaint oil* /plɑ:nt ɔɪl/ planteolje  
*plough* /pləʊ/ å pløye, plog  
*pluck* /plʌk/ ribbe  
*plunge* /plʌndʒ/ dyppe  
*pork* /pɔ:k/ svinekjøtt  
*potato peeler* /pə'teɪtəʊ 'pi:lə/  
potetskreller/potetskrellar  
*pot-roast* /pɒt rəʊst/ grytstek/  
grytsteik  
*poultry* /'pəʊltri/ fjærfe/fjærfe  
*pouring cream* /'pɔ:riŋ kri:m/  
fløtemelk/fløytemjølkk  
*predator* /'predətə/ rovdyr, rovfugl

*pressed meat* /prest mi:t/ kjøtt-  
pålegg

**Q**  
*quantity* /'kwɒntɪti/ mengde/  
mengd

**R**  
*rack* /ræk/ høyrugg, kotelettkam /  
høgrugg, kotelettkam  
*ram* /ræm/ vær/vær  
*rear* /'riə/ ale opp  
*recipe* /'resɪpi/ oppskrift  
*refine* /rɪ'faɪn/ raffinere  
*refrigerate* /rɪ'frɪdʒəreɪt/ avkjøle  
*relief worker* /rɪ'li:f 'wɜ:kə/  
avløser/avløysar  
*rim* /rɪm/ felg  
*rolling pin* /'rɔʊlɪŋ pɪn/ kjevle  
*roast* /rəʊst/ å helsteke i ovn / å  
heilsteikje i omn  
*roast* /rəʊst/ (lamme)karré  
*roost* /ru:st/ vagle (seg)  
*rooster* /'ru:stə/ hane

**S**  
*saddler* /'sædlə/ salmaker/salmakar  
*salmon* /'sæmən/ laks  
*saturate* /'sætʃəreɪt/ mette  
*sausage* /'sɔ:sɪdʒ/ pølse  
*savoury dish* /'sɜ:vəri dɪʃ/ saltmat  
*scald* /skɔ:ld/ skælde  
*scale* /skeɪl/ vekt  
*scraping* /'skreɪpɪŋ/ avskraping  
*screwdriver* /'skru:draɪvə/  
skrutrekker/skrutrekkejar  
*serving* /'sɜ:vɪŋ/ porsjon  
*shank* /ʃæŋk/ skank  
*shear* /ʃiə/ klippe (sau)  
*shellfish* /'ʃelfɪʃ/ skalldyr/skalldyr  
*shovel* /'ʃʌvəl/ spade  
*sieve* /sɪv/ melsikt/mjøsikt  
*skim milk* /skɪm mɪlk/ skummet-  
melk / skummamjølkk  
*slaughter* /'slɔ:tə/ slakte  
*slice* /slɑ:s/ skive  
*socket wrench* /'sɒkɪt rentʃ/  
pipenøkkel  
*soda* /'səʊdə/ brus  
*sow* /səʊ/ å så  
*sow* /sau/ purke  
*spatula* /'spætʃələ/ slikkepott  
*spice* /spaɪs/ krydder

*spicerack* /'spaisræk/ krydderhylle  
*stainless steel* /'steɪnləs sti:l/ rust-  
fritt stål  
*stallion* /'stæljən/ hingst  
*starch* /stɑ:tʃ/ stivelse  
*steak* /steɪk/ biff  
*steel knife* /sti:l naɪf/ slipestål  
*steering wheel* /'stiəriŋ wi:l/ ratt  
*step* /step/ stigbrett  
*stove* /stəʊv/ komfyr  
*substitute* /'sʌbstɪtju:t/ vikar  
*succulent* /'sʌkjələnt/ saftig  
*sugar-coated* /'ʃʊgəkəʊtɪd/ med  
sukkerlag

**T**  
*tail* /teɪl/ hale  
*tender* /'tendə/ mør  
*tenderloin* /'tendələɪn/ indrefilet  
*tinned* /tɪnd/ hermetisk  
*tissue* /'tɪʃu:/ vev  
*tom* /tɒm/ hannkatt  
*tough* /tʌf/ seig  
*trailer* /'treɪlə/ henger/hengar  
*tread bar* /'tredbɑ:/ dekkmønster  
*trotter* /'trɒtə/ grisekot, syltelabb  
*trout* /traʊt/ ørret/aure  
*turkey* /'tɜ:kɪ/ kalkun

**V**  
*veal* /vi:l/ kalvekjøtt  
*vegetable* /'vedʒɪtəbəl/  
grønnsak/grønsak  
*venison* /'venɪzən/ vilt  
*veterinarian* /vetəri'neəriən/ vete-  
rinær  
*vinegar* /'vɪnɪgə/ eddik  
*vixen* /'vɪksən/ revetispe

**W**  
*waiter* /'weɪtə/ kelner  
*weed* /wi:d/ luke  
*wheelbarrow* /'wi:lbrəʊ/ trillebår  
*whisk* /wɪsk/ visp  
*whole grain* /həʊl greɪn/ helkorn/  
heilkorn  
*whole milk* /həʊl mɪlk/  
helmelk/heilmjølke  
*wholesaler* /'həʊlseɪlə/ grossist  
*whole wheat* /həʊl wi:t/ sammalt  
hvete / sammalen kveite  
*wire rack* /'waɪə ræk/ kakerist  
*wither* /'wɪðə/ manke

## Bokmål/Nynorsk – Engelsk

**A**  
*agn bait*  
*agronom agronomist*  
*ale opp breed, rear*  
*andunge duckling*  
*aure trout*  
*ause ladle*  
*avkjøle refrigerate*  
*avling crop*  
*avløser relief worker*  
*avløysar relief worker*  
*avskjer off-cuts*  
*avskjær off-cuts*  
*avskraping scraping*  
*avtrekksvifte extractor fan*

**B**  
*bakebolle mixing bowl*  
*beite pasture*  
*belgfrukt legume*  
*biff steak*  
*bladsalat lettuce*  
*bringe chest*  
*brus soda*  
*brødform bread tin*  
*bur cage*  
*buskap livestock*  
*bygg barley*  
*bønne bean*

**D**  
*diett, slankekur diet*  
*drivhjul driving wheel*  
*dynke duck*  
*dyppe plunge*  
*dyrking cultivation*  
*dørslag colander*

**E**  
*eddik vinegar*  
*eksosør exhaust stack*  
*eng meadow*  
*epleskrellar apple peeler*  
*epleskreller apple peeler*  
*ernæring nutrition*  
*ernæringsekspert nutritionist*  
*estragon taragon*

**F**  
*fasan pheasant*  
*fedme obesity*

*feit fatty*  
*feittløseleg fat-soluble*  
*felg rim*  
*fet fatty*  
*fettløselig fat-soluble*  
*fileteringskniv filleting knife*  
*fint bakverk pastry*  
*fiskar fisherman*  
*fiskeoppdrett aquaculture*  
*fisker fisherman*  
*fjærfe poultry*  
*fjørfe poultry*  
*flanke flank*  
*flokk herd*  
*fôr feed*  
*fordøyelse digestion*  
*fordøying digestion*  
*forkle apron*  
*forskjerskniv chef's knife*  
*forskjærskniv chef's knife*  
*frityrsteikje deep-fry*  
*frityrsteke deep-fry*  
*frukthage orchard*  
*føl, fole foal*  
*føll foal*  
*fårekjøtt mutton*

**G**  
*galte hog, boar*  
*gartnar gardener*  
*gartner gardener*  
*gasse gander*  
*gjødsel fertilization*  
*gjødsle fertilize*  
*greip digging fork*  
*grisunge piglet*  
*grønnsak vegetable*  
*grønsak vegetable*  
*grossist wholesaler*  
*grovkorna coarse-grained*  
*grytsteik pot-roast*  
*grytstek pot-roast*  
*gås goose*  
*gåsunge gosling*

**H**  
*hakke chop*  
*hale tail*  
*hane rooster*  
*hannkatt tom*  
*hanske glove*  
*hasespiss hock*  
*heilkorn whole grain*

heilmjølkk *whole milk*  
heilsteikje i omn *roast*  
helkorn *whole grain*  
hmelkk *whole milk*  
helsteke i ovn *roast*  
hengar *trailer*  
henger *trailer*  
hermetisk *tinned*  
heste- *equestrian*  
hestehald *horsemanship*  
hestehold *horsemanship*  
hingst *stallion*  
hogeit *nanny*  
hoppe *mare*  
hov *hoof*  
hunngreit *nanny*  
høgrygg, kotelettkam *rack*  
høypresse *hay baler*  
høyrygg, kotelettkam *rack*

**I**  
indrefilet *tenderloin*  
innmat *guts*  
insektmiddel *pesticide*

**J**  
jern *iron*  
jordbruk *arable farming*

**K**  
kakeform *cake tin*  
kakerist *wire rack*  
kalkun *turkey*  
kalsium *calcium*  
kalv *calf*  
kalvekjøtt *veal*  
karbohydrat *carbohydrate*  
kelner *waiter*  
kje *kid*  
kjevle *rolling pin*  
kjølerom *cold-storage chamber*  
kjøttdeig *mince*  
kjøttøks *cleaver*  
kjøttpålegg *pressed meat*  
kli *bran*  
klippe (sau) *shear*  
kne *knee*  
knege *nicker*  
kneggje *nicker*  
kokekunst *cuisine*  
kokk *cook*  
komfyr *stove*  
konditor *confectioner*

korn *grain*  
kotelett *chop*  
kotelettkam *rack*  
krydder *spice*  
krydderhyll *spicerack*

**L**  
laks *salmon*  
lammekarré *lamb roast*  
lammekjøttdeig *minced lamb*  
landbruk *agriculture*  
lapskaus *stew*  
lend *loin*  
lettmelkk *low fat milk*  
lettmjølkk *low fat milk*  
luke *weed*

**M**  
mager *lean*  
mais *maize*  
male (opp) *grind*  
man *mane*  
mandel *almond*  
manke *wither*  
marmorering *marbling*  
meieriprodukt *dairy product*  
melkeproduksjon *dairy farming*  
melkerom *milk parlor*  
melsikt *sieve*  
mengd *quantity*  
mengde *quantity*  
merd *netpen*  
mette *saturate*  
mjølkeproduksjon *dairy farming*  
mjølkerom *milk parlor*  
mjølsikt *sieve*  
motor *engine*  
motorsag *chainsaw*  
mule *muzzle*  
mønster *tread bar*  
mør *tender*  
mørne *mature*

**N**  
nyre *kidney*  
nyrefeitt *leaf fat*  
nyrefett *leaf fat*  
næringsstoff *nutrient*

**O**  
oksekjøtt *beef*  
oppskrift *recipe*  
overvekt *obesity*

**P**  
paiform *pie tin*  
partere *joint*  
planteolje *plaint oil*  
plog *plough*  
pløye *plough*  
porsjon *serving*  
potetmosar *masher*  
potetmoser *masher*  
purke *sow*  
pølse *sausage*

**R**  
raffinere *refine*  
rase *breed*  
reparere *mend*  
restaurant- og matfag *food-processing trades*  
rett steikjespade *palette knife*  
rett stekespade *palette knife*  
revetispe *vixen*  
ribbe *pluck*  
rivjern *grater*  
rotkniv *paring knife*  
rovdyr, rovfugl *predator*  
rustfritt stål *stainless steel*  
ryggrad *backbone*

**S**  
saftig *succulent*  
salmakar *saddler*  
salmaker *saddler*  
saltlake *brine*  
saltmat *savoury dish*  
salvie *sage*  
sammalen kveite *whole wheat*  
sammalt hvete *whole wheat*  
sauekjøtt *mutton*  
seig *tough*  
sild *herring*  
sitron *lemon*  
sitronpresse *lemon squeezer*  
skalldyr *shellfish*  
skalldyr *shellfish*  
skank *shank, hock joint*  
skinke *ham*  
skive *slice*  
skogbruk *forestry*  
skogbrukar *forester*  
skogbruker *forester*  
skrelle *pare*  
skrott *carcass*  
skummamjølkk *skim milk*

skummetmelk *skim milk*  
skurdtreskjar *combine harvester*  
skurtresker *combine harvester*  
skålde *scald*  
skålharv *disk harrow*  
slaktar *butcher*  
slakte *slaughter*  
slakter *butcher*  
slankekur *diet*  
slikkepott *spatula*  
slipestål *steel knife*  
smak *flavour*  
smitte *contamination*  
smulepai *crumble*  
spade *shovel*  
speke *cure*  
spiskammer *pantry*  
steikjeomn *oven*  
steikjepanne *frying pan*  
stekeovn *oven*  
stekepanne *frying pan*  
stivelse *starch*  
stoffskifte *metabolism*  
strigle *groom*  
stykke *cut*  
svinekjøtt *pork*  
syre *acid*  
søye *ewe*  
så *sow*

**T**  
tilsetningsstoff *additive*  
torsk *codfish*  
traktorhytte *cab*  
trillebår *wheelbarrow*  
tømmerhoggar *logger, lumberjack*  
tømmerhogger *logger, lumberjack*  
tørrvare *dry provision*

**U**  
ugrasmiddel *herbicide*  
ugressmiddel *herbicide*  
ung hoppe *filly*  
utbeiningskniv *boning knife*  
utbeningskniv *boning knife*

**V**  
vagle (seg) *roost*  
vedlikehald *maintenance*  
vedlikehold *maintenance*  
vekst, avling *crop*  
vekstfremjar *growth promoter*  
vekstfremmer *growth promoter*

veksthus *greenhouse*  
vekt *scale*  
vêr *ram*  
vernebriller *goggles*  
veterinær *veterinarian*  
vev *tissue*  
vikar *substitute*  
vilt *venison*  
vilthandel *game stall*  
visp *whisk*  
vrinske *neigh*  
vêr *ram*

Ø  
ørret *trout*  
øse *ladle*

### Acknowledgements

It has not been possible to identify the sources of all the material used (or trace all the copyright owners), and in such cases the publishers would welcome information from copyright owners. The publishers are grateful to the authors, publishers and others who have given permission for the use of the copyright material.

#### Texts: Part One

“Class Survey”, based on Anna Adhémar, *English for Care Workers*, ©Munksgaard Danmark  
“How Do You Learn Best?” (Kaisa Leitola, NLP trainer), “Ta Moko” (Louisa Daffue-Karsten) and “Mari Working Abroad” (Pirjo Pollari), based on Daffue-Karsten et. al. *English United Course 1*, Tammi  
Wheaten & Co. Ltd. for “Son of Mine” by Kath Walker from *Black and White*

Excerpt from *Are You Experienced?* by William Sutcliffe. Copyright © William Sutcliffe, 1997. Published by Penguin Books  
Susan Bergholz Literary Services for “No Speak English” by Sandra Cisneros from *The House on Mango Street*  
“The Sniper” from *The Short Stories of Liam O’Flaherty* by Liam O’Flaherty. Used by permission of Jonathan Cape  
Chronicle Books for excerpts from *The Air Down Here: True Tales from a South Bronx Boyhood* by Gil C. Alicea with Carmine DeSena ©1995  
“A Day’s Wait” by Ernest Hemingway from *The Complete Short Stories of Ernest Hemingway*. ©Hemingway Foreign Rights Trust  
David Higham Associates, Ltd. for “Parting with a Friend” by James Herriot from *If Only They Could Talk*  
“Terror on the Tube” excerpts based on blog at BBC News  
“What’s My Job?” and “Bono: Spokesman for the World’s Poor” by David O’Gorman  
*The Guardian* for “Fated Attraction” by Lynne Wallis

#### Drawings: Part One

Per Ragnar Møkleby: 10, 15, 16, 52, 58, 64, 65, 91, 97, 111, 122, 132, 148, 151, 162, 163, 164  
Lars Fiske: 8–9, 13, 14, 177  
John Arne Eidsmo: 87, 123, 127, 128  
Kent Enstrøm: 129  
John Thoresen: 135

#### Photos: Part One

*AllOverPress*: Sue Ogrocki/  
Rex/AllOverPress 7ø/v + 158,  
Ole Ch.H.Thomassen 7ø/h,  
Rex/AllOverPress 8h + 136,  
48, 52n, 77, 88–89, Anette  
Kjær/Polfoto/AllOverPress 11,